

«Confessionario em Lingua Mandarinina» о. Франсиско Варо — неизвестная рукопись известного проповедника

К. А. Кожя

Институт востоковедения РАН,
Российская Федерация, 107031, Москва, ул. Рождественка, 12

Для цитирования: Кожя К. А. «Confessionario em Lingua Mandarinina» о. Франсиско Варо — неизвестная рукопись известного проповедника // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2022. Т. 14. Вып. 1. С. 113–125.

<https://doi.org/10.21638/spbu13.2022.108>

В Восточном отделе Научной библиотеки СПбГУ хранится интересный манускрипт — «Confessionario em Lingua Mandarinina» — руководство к исповеди, написанное отцом-доминиканцем Франсиско Варо (1627–1687) в помощь собратьям-миссионерам, трудившимся в Китае во второй половине XVII в. Особая ценность этого текста — новизна факта его существования для мировой синологии. Биография и наследие Варо достаточно изучены как специалистами по истории католических миссий, так и синологами-языковедами, однако в библиографии трудов этого выдающегося проповедника не отображена эта небольшая, но важная его работа — *Confessionario*. Главная особенность манускрипта — его параллельная двуязычная структура: он состоит из вопросов на португальском языке с переводом их на язык *гуаньхуа* эпохи раннего правления династии Цин (1644–1911) в романизированной транскрипции произношения. Памятники такого рода крайне редки и представляют особую важность для исследователей, поскольку фиксируют историческую норму звучания основного диалекта китайского языка той эпохи. Автор статьи предлагает краткий лингвистический анализ системы романизации, использованной в *Confessionario*. Португальская основа текста естественным образом относит его к более ранним романизациям авторства известных католических миссионеров — М. Риччи (1552–1610), Н. Триго (1577–1628), М. Мартини (1614–1661), базировавшимся на португальском языке — *lingua franca* католических миссий в Азии той эпохи. Таким образом, транскрипция *Confessionario* заметно отличается от более поздней и наиболее известной системы Варо, которую тот использовал в своем испанско-китайском словаре *Vocabulario de la Lengua Mandarinina* (1670) и знаменитой китайской грамматике *Arte de la Lengua Mandarinina* (1682–1703). Вместе с тем анализ транскрипционной системы манускрипта выявляет ряд интересных особенностей, о которых и пойдет речь.

Ключевые слова: романизация, Варо, миссионерская лингвистика, *гуаньхуа*.

Восточный отдел Научной библиотеки им. М. Горького (СПбГУ) хранит одну неприметную, но примечательную рукопись, ранее не попадавшую в фокус внимания исследователей. Это небольшая работа знаменитого католического миссионера XVII в. о. Франсиско Варо (Francisco Varo, 1627–1687) «Confessionario em Lingua Mandarinina composito pello M. R. P. fr. Francisco Varo da Ordem dos Pregadores».

Особая ценность манускрипта в том, что он представляет собой редкий памятник языка *гуаньхуа* (官話 *guānhuà*, ‘речь чиновников’, в зарубежной синологии — *Mandarin*) эпохи ранней Цин (1644–1911) с параллельной записью латинизирован-

ной транскрипцией того времени (подробнее о *гуаньхуа* в латинских транскрипциях см.: [1–9]). Как текст религиозного содержания, манускрипт представляет безусловный интерес и для широкого круга исследователей истории зарубежных миссий в Китае, особенностей культурного взаимодействия двух цивилизаций, истории синологических изысканий в целом.

Confessionario (от лат. *confessio* — «признание, исповедь») принадлежит к популярному типу текстов практической направленности, широко использовавшихся священнослужителями Римской католической церкви для исповеди обращенных в христианство. В миссионерской среде пособия такого рода имели, как правило, двуязычную структуру с параллельными текстами на основном языке миссии (латынь, португальский, испанский) и на диалекте региона, чтобы священник мог обращаться к исповедуемому на его родном языке [10].

В православной традиции молитвы таинства покаяния входят в состав богослужебных требников, и специализированные пособия с вопросами для исповеди не образуют особого класса текстов, отсутствует и название для литературы такого рода. Как представляется, в настоящем обзоре рукописи удобнее всего использовать оригинальное название текста на португальском языке — *Confessionario*.

Об авторе манускрипта

Франсиско Варо (1627–1687) родился в Севилье, Испания. В 1643 г. вступил в католический монашеский орден доминиканцев (*Ordem dos Pregadores*) и вскоре в числе его братьев отправился на миссионерское служение в Китай. Проведя год в Маниле, Варо прибыл в Фуцзянь (г. Фуань), где оставался продолжительное время и даже больший период Дела о календаре (1664–1669), в результате которого большинство миссионеров были арестованы и выдворены в Кантон. Неоднократно назначался викарием ряда южнокитайских провинций. Известно, что Варо прекрасно владел диалектами тех регионов, где ему доводилось работать. Он также освоил классический письменный язык *вэньянь*, широко использовавшийся в литературе, официальной переписке и делопроизводстве. Помимо ряда значимых для истории католической миссии работ, Франсиско Варо явился автором двух словарей с использованием латинизированной транскрипции китайского — *Vocabulario da lingua mandarina* (1670) и *Vocabulario de la lengua Mandarina* (1692), а также одной из наиболее ранних грамматик китайского языка — *Arte de la lengua mandarina* (1703), изданной уже после его смерти.

В западной синологии главными специалистами в области лингвистического наследия этого испанского миссионера общепризнанны С. Брайтенбах (S. Breitenbach) — автор ряда глубоких исследований китайской грамматики Варо *Arte de la lengua Mandarina* [11], а особенно американский профессор В. С. Коблин (W.S. Coblin), Университет Айовы, США, которого я горячо благодарю за дружественный отклик и ценные комментарии к моей работе по анализу текста *Confessionario*.

Классическим библиографом Варо, равно как и основным исследователем истории доминиканского ордена в Китае, считается доктор Хосе Мария Гонзалес (José María González), именно в его работах можно обнаружить наиболее полный перечень трудов Варо [12; 13].

Немаловажно отметить, что для Брайтенбах характерен анализ грамматической концепции Варо в широком историческом и научно-философском плане. В своих работах о Варо Брайтенбах представляет его как уникального лингвиста-философа, успешно применявшего классическую (греко-латинскую) доктрину к новому языковому материалу с учетом его стилистических и социокультурных особенностей. Брайтенбах использует термин «диглоссия» (*diglossia*) как основной методологический инструмент для описания теоретической концепции Варо и раскрытия основных параметров его лингвистического кредо в контексте научного менталитета той эпохи [14, р. 44–57].

В. С. Коблин на протяжении многих лет исследовал тот китайский язык, который Варо использовал в работе и который стремился описать для своих учеников и европейских коллег. Коблин составил подробный фонологический портрет *гуаньхуа* XVI–XVIII вв., выстроив надежные мосты реконструкции и проанализировав эволюцию романизированных транскрипций разных авторов той эпохи [15]. Профессор Коблин (в соавторстве с Леви) — автор ценнейшего перевода *Arte de la lengua Mandarina* на английский язык, открывшего дорогу к этому редкому тексту большому числу исследователей [4].

Крупный специалист по изучению доминиканского наследия эпохи Мин и Цин, профессор Е. Менегон (E. Menegon), Бостонский университет, США, также принял живое участие в расследовании истории нашего манускрипта, снабдив меня важными ссылками на источники и высказав ряд существенных предположений относительно происхождения этого текста.

Следует сразу сказать, что ни ведущие исследователи лингвистических параметров текстов Ф. Варо, ни историки доминиканских миссий не упоминают о его *Confessionario*. Единственный *Confessionarium* (лат. написание), ассоциирующийся с именем Варо в синологической литературе, это приложение с аналогичным названием к его знаменитой китайской грамматике *Arte de la lengua Mandarina* (1703), однако автором этого последнего *Confessionarium* (латинско-китайского) признан, по общему мнению, другой миссионер того времени, ученик Варо Базилио Бролло де Глемона (Basilio Brollo de Glemona, 1648–1704). Тексты двух авторов заметно отличаются по структуре и содержанию. Следовательно, известный *Confessionarium* Б. де Глемона не является переводом на латынь более ранней работы его учителя, как можно было бы предположить. У Менегона можно найти упоминание катехизиса, составленного Варо в 1677 г., — «聖教明證» *Shèngjiào míngzhèng* ‘Точные доказательства святого учения’ [16, р. 168] — или работы Варо в соавторстве с его учителем Моралесом под заглавием «辯祭» *Biànjì* ‘Спор о жертвоприношениях’ [16, с. 112]. Доминиканский миссионер был также автором-составителем популярного карманного молитвенника «總牘撮要» *Zōngdú cuōyào* ‘Руководство к основным текстам’ (1668), в предисловии к которому он перечисляет ряд небольших текстов обрядового содержания, которые он включил во второй том молитвослова: краткие правила посещения мессы, причастия, в том числе правила исповеди «滌罪規略» *Dízui guīlüè*. Эту часть Менегон считает адаптацией аналогичных правил другого католического миссионера Джулио Алени (Giulio Aleni, 1582–1649) — «滌罪正規略» *Dízui zhèng guīlüè* [16, р. 240]. Единственный известный полный экземпляр молитвенника хранится в отделе рукописей Российской национальной библиотеки в фонде «Китайские рукописи и ксилографы» (фонд Дорна). Анализ его содержания показал, что раздел

《滌罪規略》 *Dízui guīlùè* ‘Правила исповеди’, по своей структуре и изложению не принадлежит к классу анализируемых здесь двуязычных текстов. Таким образом, описываемый в настоящей статье *Confessionario*, по всей видимости, единственный памятник этого рода авторства Варо.

О лингвистических параметрах рукописи

В основе структуры *Confessionario* — последовательные вопросы священника к исповедуемому. Традиционно для пособий такого рода вопросы разделены на десять блоков соответственно количеству христианских заповедей. В конце отдельным блоком приведены вопросы о смертных грехах (*Perguntas sobre es peccados capitais*). Исходный язык опросника Варо — португальский (основной язык католической миссии в ЮВА в то время), параллельно дан перевод вопросов на язык *гуаньхуа* эпохи раннего правления династии Цин (1644–1911). Текст, транскрибирующий фонетический облик *гуаньхуа* той эпохи, представляет собой безусловный интерес для историков лингвистики и фонологов. В научном обиходе сохранилось не так много текстовых памятников такого рода. Необходимо отметить, что *гуаньхуа* указанного периода базировался в большей степени на произносительной норме образованного общества Нанкина, в отличие от более поздней его «пекинской» версии, известной также как 北方话 *běifānghuà* ‘северная речь’, на основе которой сформировался современный *путунхуа*. По оценкам ряда исследователей, *гуаньхуа* эпохи ранней Цин представлял собой наддиалектное койне нанкинско-чиновничества и знати, фонетически базировавшееся на диалектах бассейна р. Янцзы [1; 2; 6; 17–20]¹.

На протяжении нескольких веков пребывания в пределах Поднебесной миссионеры различных конфессий активно вели работу над составлением китайских грамматик, двуязычных словарей, а также над универсальной европейской транскрипцией языка китайского чиновничества, или *мандаринов* (см., например: [21; 22]). Историю разработки транскрипций для китайского языка отражает длинный список исследований как отечественных, так и зарубежных авторов. В особенности эта тема исследуется в связи с проектами отказа от иероглифического письма в первой половине XX в., когда многими реформаторами выдвигались требования о переводе китайской письменности на латиницу [23–27]. Очевидно, что во все времена попытки латинизировать китайскую письменность были связаны с практическими нуждами проходящих «извне» участников политических процессов. В частности, в тот период, о котором идет речь в статье, перед служителями миссий стояли насущные практические задачи — необходимо было записать произношение китайских звуков, слогов и слов так, чтобы прибывающие в миссионерские центры катехизаторы могли в предельно сжатые сроки овладеть устной формой местного диалекта для более активной проповеди Слова Божия на языке носителей региона. Помимо проповеди как таковой, естественными обязанностями служителей миссии было распространение литургической практики в среде неофитов, отправление треб, повседневное общение с новообращенными или кандидатами

¹ Характеристика *гуаньхуа* как «наддиалектного койне» регулярно дается в работах О. И. Завьяловой — ведущего отечественного специалиста по китайским диалектам, лингвистические взгляды которой разделяет автор.

в таковые². В числе разнообразных пособий, предназначенных для перечисленных нужд, и был написан *Confessionario*.

Язык, который зафиксировал Варо в двух своих важнейших трудах — *Arte de la Lengua Mandarin* (1682–1703) и романизованном испанско-китайском словаре *Vocabulario de la Lengua Mandarin* (1692), фонетически не отличался от того языка, который описывали несколькими десятилетиями ранее М. Риччи и Н. Триго [2–4; 16]. Система романизации Варо базировалась на тех же принципах передачи произношения, что и разработки предшественников. «Варо не был автором системы романизации, которую использовал. Эта система сложилась на протяжении нескольких десятилетий с конца XVI — начала XVII в. главным образом под влиянием и руководством Маттео Риччи. Очевидно, она была основана на португальском произношении, поскольку португальский язык в тот период являл собой *lingua franca* на всем пространстве работы западных миссий. Система стала общепринятой в среде католических миссионеров в Китае XVII в. и была в определенной степени кодифицирована Н. Триго (1577–1628) в его знаменитом словаре “西儒耳目” *Xiru Ermuzi*. Для носителей романских языков южного ареала эта система действительно оказалась эффективной, чего нельзя сказать о французах, которые, как мы увидели, установили свои собственные орфографические нормы для [транскрипции] китайского. Варо привнес несколько изменений в унаследованную систему, ориентируясь на испаноговорящего читателя» [2, р. 262].

В своих исследованиях и Коблин, и Райни предложили сводные фонетические таблицы, чтобы нагляднее представить разницу в транскрипции *гуаньхуа* между системами М. Руджери (Michele Ruggieri, 1543–1607), раннего и позднего Риччи, Триго, Варо, Бролло и др. [7, р. 49–217; 32, р. 269–284]. Из этих таблиц явствует, что все авторы XVI–XVII вв. в зависимости от языка адресатов текстов — испанского, португальского или латыни, придерживались общего принципа романизации китайского произношения, прибегая к вариациям или аллографам для записи некоторых инициалей, финалей или при обозначении тонов.

В анализе текста *Confessionario* нас будут интересовать прежде всего варианты транскрипций Варо. Что касается транскрипции Базилио Бролло, которую тот использовал в аналогичном *Confessionarium* в приложении к *Arte*, то, по наблюдению Райни, «система романизации, примененная Бролло в *Confessionarium*, полностью идентична системе Варо в *Arte*, что неудивительно, поскольку оба текста являются частью одного издательского проекта под редакцией францисканца Педро Пиньюэлы (1650–1704). Однако можно заметить, что данная романизация отличается от примененной Бролло в словаре 《漢字西譯》 *Hán zì xī yì* (1694). Фактически эта система романизации полностью основана на испанском произношении, для нее характерно обозначение аспирации, тоновых саньхи и диакритики для указания открытости гласных [7, р. 204].

В своем масштабном скрупулезном обзоре романизованных транскрипций Райни [7, р. 250–308] дает внушительное приложение в виде таблиц, наглядно демонстрирующих различия в графической записи слогов *гуаньхуа* XVI–XVIII вв. в системах разных авторов, начиная с Мартино Мартини (Martino Martini, 1614–

² Более подробно с историей и трудами западных христианских миссий в Китае можно ознакомиться в работах К. Latourette [28], В. Дацышена [29], G. Vays [30], Д. Дубровской [31] и др.

1661)³ и раннего Риччи и заканчивая Премаром (Joseph Henri Marie de Prémare, 1666–1736). Мы приведем здесь несколько примеров, дополнив таблицу некоторыми данными из *Confessionario* (табл.). Поскольку всесторонний анализ рукописи — отдельная задача для ее будущих исследователей, в таблице ниже будут приведены лишь те слоги, транскрипция которых заметно отличается от системы Варо (1703), как и от более ранних систем других авторов, и предлагает любопытный материал для будущих изысканий. Предположительно, сравнение различных вариантов романизации поможет нам определить, к какому периоду творчества Варо принадлежит текст *Confessionario*.

Таблица. Варианты транскрипций некоторых слогов у авторов XVII в.

Система Н. Триго (по словарю «西 儒耳目資» Xirú Ermùzi), 1604	Грамматика Мартино Мартини	Система Варо (Arte) / Система Бролло (Confessionarium) под ред. P. De la Piñuela, 1703	Система Варо Confessionario (СПб.)	пиньинь
gai	ngai	gai	ngai	ai
ç'ao		ç'ao	c'ao	cao
ç'em		ç'heng	c'em	ceng
ç'um	çum	ç'ung	çum	cong
ch'am	c'ham	chang	cham	chang
ch'im / ch'em	ch'im	ch'ing	chim	cheng
ch'eu	ch'eu	ch'eu	cheu	chou
ch'oam		choang	choam	chuang
gen	ngen	gen	gen	en
kien	kien	kien	kien	jian
çiam / kiam	ciam	çhiang / kiang	kiam	jiang
çim / kim	kim	çhing / king	kim	jing
çieu / kieu	cieu / kieu	çhieu / kieu	çieu	jiu
çiuen / kiuen	kiuen	kiüen	kiuen	juan
ç'ien	ç'ien, c'ien	ç'hien	ç'ien, c'ien	qian
c'in, k'in	k'in	ç'h'in / k'in	ç'in	qin
ç'im / k'im	cim	ç'h'ing	ç'im	qing
ç'ieu / k'ieu		ç'h'ieu / k'ieu	ç'ieu	qiu
xim	xim	xing	xim	sheng

³ Работы этого итальянского миссионера, автора первой европейской грамматики китайского языка, представлены в ряде публикаций итальянских авторов: G. Bertuccioli [33], L. Paternicò [34], F. Masini [35].

Система Н. Триго (по словарю «西 儒耳目資» Xírú Ermùzī), 1604	Грамматика Мартино Мартини	Система Варо (Arte) / Система Бролло (Confessionarium) под ред. P. De la Piñuela, 1703	Система Варо Confessionario (СП6.)	пиньинь
xeu / xieu	xeu	xeu	xeu	shou
xue	xue	xue	xue	shuo
vam / uam	uam	vang / vuang	uam	wang
vi / ui / uei	guei	vi / vui / goei	ui / guei / guey	wei
ngo / go	uo	go`	ngo	wo
voe / vu / gu / u	u, ue	vue / vu / gu / u	ue	wu
hiam / siam	hiam / siam	hiang / siang	siam	xiang
hium	hium	hiung	sium	xiong
hiao	hiao	hiao	siao	xiao
siu / hiu / su / siue	hiu / siu	hio / hiu / siu	sio	xu
in	in	in	yn	yin
ium	ium	iung	yûm	yong
yeu / ieu	jeu	ieu	yeu	you
çai	çai	çai / çhai	çai	zai
chai	chai	chai	chai	zhai
cham	cham	ch`ang	cham	zhang
choam / chuam	chuam	çhang?	choam	zhuang
çui	çui	çhui	çui	zui
ço		çho	ço	zuo

В комментариях к транскрипции Варо (1703) Райни отмечает наличие инициали ζ -, которая в комбинации с финалью $-i$ означает, вероятно, дентальный фрикатив $/s/$ в дополнительной дистрибуции к основной инициали s - (слог $[si/shi]$), которая, в свою очередь, может сочетаться с любыми финалями, включая $-i$. Это нововведение, отмечает Райни, отличает транскрипцию Варо от прежних систем и «прослеживается в более поздних источниках других авторов, использовавших систему Варо» [7, р. 189]. В остальных случаях употребления инициали ζ - ее следует отнести к сибиллянтам. Это наблюдение представляет особый интерес в связи с организацией транскрипции *Confessionario*, в которой также присутствует аллорграф ζ - в дополнительной дистрибуции к s - при сочетании с финалью $-i$, т. е. в *Confessionario* мы находим регулярно и слог ζi , и слог si . Таким образом, эту особенность текста *Confessionario* можно считать важным фактом, подтверждающим авторство Варо.

Кроме того, в системе *Confessionario* присутствует еще один вариант этой инициали со знаком придыхания — ζ' . Этот знак транскрипции Коблин относит к наиболее ранним системам (Риччи-Триго), указывая его более поздние варианты ch' или ts' [2, р. 264]. Интересно, что наряду с инициалью ζ' в *Confessionario* присутствует вариант ее записи *ch*: *chai, chen, che, chum, cham, chim, chi, chuen*. Коблин отмечает, что в более ранних транскрипциях (Риччи-Триго), базировавшихся на португальской произносительной норме, для этой зубной аффрикаты характерно использование графемы ζ -, но для испанцев (поскольку в их родном языке к началу XVIII в. произошла деаффрикация или нейтрализация этого звука)⁴ Варо решил добавить знак *h*: *chi, cha* и т. д. [2, р. 264]. Вероятно, это объясняет тот факт, что в транскрипции *Confessionario*, ориентированной на португалоязычного читателя, присутствуют оба варианта ζ - и ch' . Например, в седьмом блоке вопросов *Confessionario*, посвященном денежным аспектам, фигурирует слово *in'çü* 銀子 'серебро, деньги', отличающееся от транскрипции этого же слова в *Arte* записью слога *çhi* — там вместо знака придыхания Варо специально для потенциального испанского читателя использует усиленную аспирацию *h*, при этом отмечая, что «[добавление *h*] особенно необходимо для испанцев» [2, р. 264].

Аналогичным различием в португальском и кастильском произношении объясняется и то, почему финальный звук [ŋ], для которого в *Arte* Варо избрал обозначение *-ng*, в *Confessionario* записывается исключительно как *-m*, в соответствии с португальской нормой: «Причина в том, что португальские отцы произносят *m* с открытыми губами — наподобие *ng*. Но кастильское произношение иное» [2, р. 265].

В отличие от *Arte*, использование гласного *i* в инициальной позиции в тексте *Confessionario* крайне редко — слоги *in, im* встречаются буквально 4–5 раз. Вместе с тем заметно устойчивое употребление аллографа [i] — *y*. В *Arte* Варо использует *y* только для одиночного звука или в качестве финали, в *Confessionario* же *y* применяется как основная графема для передачи звука [i] в начале слога: *yin, yum, ye, yo, yeu, y'n* и др. — все это романизация, которую мы не обнаруживаем на страницах *Arte*.

Примечательно отсутствие в *Confessionario* графемы *v*, активно применявшейся другими авторами для передачи, в частности, начального губного [w]: *van, vi, ven* и др. Варо же пользуется либо специальным обозначением *i*, либо сочетанием *gu/-ng-*. Эта особенность характерна для еще одной системы — китайской грамматики М. Мартини. Авторы, анализирующие романизацию Мартини, оставляют открытым вопрос о том, почему он не принял на вооружение эту графему, использовавшуюся в более ранних транскрипциях XVII в. [7, р. 136].

Заключение

Общее сравнение вариантов записи речи *гуаньхуа* в *Confessionario* Варо с системами других авторов наглядно демонстрирует сходство с наиболее ранними португальскими романизациями (Риччи, Триго, Мартини) и, напротив, существенные отличия от более поздней, ориентированной на испаноязычного читателя системы Варо, использовавшейся им в *Vocabulario* (1670) и *Arte* (1682–1703). Это наблюдение

⁴ В испанской лингвистике это явление получило название «сесео-seseo». См., например: [36].

ние дает основание предположить, что описываемая здесь рукопись принадлежит к раннему периоду работы Варо, когда он опирался на доступные материалы и еще не разработал собственную систему романизации *гуаньхуа*.

В свое время В.Коблин, отдавая дань пионерскому выступлению П.Янга [1], указал на движение языковой нормы в пределах южного (нанкинское) варианта *гуаньхуа*, кодифицированной корейскими и западными авторами на протяжении XV–XVII вв. в своих лексиконах. История фонетических изменений этого варианта, сыгравшего важную роль во взаимодействии с северным (пекинским) *гуаньхуа* (позже *гоуй*, с середины XX в. — *путунхуа*), отражена в мозаике систем романизации, разработанных западными миссионерами в течение ряда веков. Обнаруженный и кратко представленный здесь манускрипт — важная деталь этого фонологического полотна.

Как уже отмечалось, текст манускрипта обладает не только лингвистическими, но и социокультурными, религиозными, историческими параметрами. Автор этого предварительного обзора ставил целью знакомство читателя с рукописью и выражает надежду на то, что она станет доступна широкому кругу специалистов и будет изучена теми из них, для кого она безусловно значима.

Литература

1. Yang Paul Fu-mien. The Portuguese-Chinese Dictionary of Matteo Ricci: a Historical and Linguistic Introduction // International Conference on Sinology. 1989. P.191–242.
2. Coblin South W. Francisco Varo and the Sound System of Early Qīng Mandarin // Journal of the American Oriental Society. 1998. Vol. 118, no. 2. P.262–267.
3. Coblin South W. A brief history of Mandarin // Journal of the American Oriental Society. 2000. No. 120/4. P.537–552.
4. Coblin S. W. and Levi J. A. Francisco Varo's Grammar of the Mandarin language (1703): An English translation of *Arte de la lengua Mandarina*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 2000. 282 p.
5. Coblin S. W. Reflections on the Study of Post-Medieval Chinese Historical Phonology // Papers from the Third International Conference on Sinology, Linguistics Section, Dialect Variation in Chinese. Taipei: Institute of Ethnology, Academia Sinica, 2003. . P.23–50.
6. Coblin S. W. Modern Chinese Phonology: from *guanhu*a to mandarin. Paris: École des Hautes en Sciences Sociales, 2007. 98 p. (Collection des Cahiers de Linguistique Asie Orientale, 11).
7. Raini E. Sistemi di romanizzazione del cinese mandarino nei secoli XVI–XVIII: PhD dissertation. Rome: University of Rome, 2010. 326 p.
8. Klöter H. The language of the Sangleys: A Chinese vernacular in missionary sources of the 17th Century. Leiden; Boston: Brill, 2011. 411 p.
9. Dong Haiying. Researches by Westerners on the Chinese language from the sixteenth to the nineteenth centuries. Beijing: Commercial Press, 2011. 300 p.
10. Menegon E. Deliver Us from Evil: Confession and Salvation in Seventeenth- and Eighteenth-Century Chinese Catholicism / eds N. Standaert, Ad Dudink // Forgive Us Our Sins: Confession in Late Ming and Early Qing China. Sankt Augustin: Institut Monumenta Serica, 2006. P.9–101.
11. Breitenbach S. Introduction: The biographical, historical, and grammatical context of Francisco Varo's *Arte de la lengua Mandarina* (Canton, 1703) // Francisco Varo's Grammar of the Mandarin language (1703): An English translation of *Arte de la lengua Mandarina* / transl. and ed. South W. Coblin, Joseph A. Levi. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 2000. P. ixx–liiii.
12. González J.M. Semblanzas misioneras. P. Francisco Varo O.P. Ó // *Missionalia Hispanica*. 1955. Vol. 12. P.145–191.
13. González J.M. Historia de las misiones dominicanas de China. Vol.5 (Bibliografías). Madrid: Imprenta Juan Bravo, 1967. P.37–60.

14. *Breitenbach S.* Missionary Linguistics in East Asia: The Origins of Religious Language in the Shaping of Christianity. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2008. 221 p.
15. *Coblin S. W.* Francisco Varo's Glossary of the Mandarin language. Sankt Augustin: Monumenta Serica Institute, 2006. Vol. I: An English and Chinese annotation of the *Vocabulario de la lengua Mandarin*; Vol. II: Pinyin and English index of the *Vocabulario de la lengua Mandarin*.
16. *Menegon E.* Ancestors, Virgins, and Friars: Christianity as a Local Religion in Late Imperial China. Cambridge, Mass.; London: Harvard University Asia Center for the Harvard-Yenching Institute, 2009. 450 p.
17. *Завьялова О. И.* Некоторые вопросы лингвогеографического изучения фонетики гуаньхуа // Вопросы языкознания. 1982. № 3. С. 92–103.
18. *Завьялова О. И.* Диалекты китайского языка. М.: Научная книга, 1996. 207 с.
19. *Завьялова О. И.* Большой мир китайского языка. 2-е изд. М.: Восточная книга, 2014. 320 с.
20. *Завьялова О. И.* Китайский язык: термины в XXI веке // Восточная Азия: факты и аналитика. 2020. № 3. С. 65–78.
21. *Masini F.* Some preliminary remarks on the study of Chinese lexicographic material prepared by the Jesuit missionaries in China in the seventeenth century // Western humanistic culture presented to China by Jesuit missionaries (XVII–XVIII Centuries). Rome: Institutum Historicum S. I, 1996. P. 235–245.
22. *Masini F.* Chinese dictionaries prepared by Western missionaries in the seventeenth and eighteenth centuries // Encounters and dialogues: Changing perspectives on Chinese-Western exchanges from the sixteenth to eighteenth centuries / ed. Xiaoxin Wu. Nettetal: Steyler Verlag, 2005. P. 179–193.
23. *Алексеев В. М.* Китайская иероглифическая письменность и ее латинизация. Л.: Изд-во АН СССР, 1932. 178 с.
24. *DeFrancis J.* Nationalism and Language Reform in China. Princeton: Princeton University Press, 1950. 306 p.
25. *Mills H. C.* Language Reform in China: Some Recent Developments // The Far Eastern Quarterly. 1956. No. 4. P. 517–540.
26. 周有光. 漢字改革概論. 背景: 文字改革出版社, 1961. 363 頁. [Чжоу Югуан. Очерк реформы китайской письменности. Пекин: Реформа письменности, 1961. 363 с.]. (На кит. яз.)
27. 馮志偉. 漢語拼音運動的歷史功績 // 北華大學學報. 2008. Vol. 九. 26–39頁. [Фэн Чживэй. Исторический обзор движения за фонетизацию китайского языка // Бэйхуа Дасюэ сюэбао. 2008. Т. 9. С. 26–39]. (На кит. яз.)
28. *Latourette K. S.* A History of Christian Missions in China. New York: Macmillan 1929. 930 p.
29. *Дацышен В. Г.* Христианство в Китае: история и современность. Москва: Науч.-образовательный форум по междунар. отношениям, 2007. 240 с.
30. *Vays D. H.* A New History of Christianity in China. Chichester, West Sussex: Wiley-Blackwell, 2012. 252 p.
31. *Дубровская Д. В.* Все пути ведут из Рима. Христианские миссии в Поднебесной империи от несториан (VII в.) до папы Франциска. М.: Институт востоковедения РАН, 2020. 372 с.
32. *Coblin S. W.* Notes on the sound system of late Ming Guanhua // Monumenta Serica. 1997. Vol. 45. P. 261–307.
33. *Bertuccioli G.* Martino Martini's Grammatica Sinica // Monumenta Serica. 2003. Vol. 51. P. 629–640.
34. *Paternicò L. M.* Martino Martini and the First Grammar of Mandarin Chinese // 汉学研究. 2011. Vol. 29, no. 3. P. 229–266 [Мартино Мартини и первая грамматика китайского языка // Ханьсюэ энъцзю, 2011. Вып. 29, № 3. С. 229–266]
35. *Masini F.* Chinese language and Christianity. The Routledge Handbook of Chinese Applied Linguistics / ed. Chu-Ren Huang, Zhuo Jing-Schmidt, B. Meisterernst. Abingdon: Routledge, 2019. 17 p.
36. *Obaid A. H.* The Vagaries of the Spanish 'S' // Hispania. 1973. Vol. 56, no. 1. P. 60–67.

Статья поступила в редакцию 2 июля 2021 г.;
рекомендована к печати 15 декабря 2021 г.

Контактная информация:

Кожя Ксения Анатольевна — канд. филол. наук; ksenia.kozha@gmail.com

“Confessionario em Lingua Mandarina” by Fr. Francisco Varo: An Unknown Manuscript of the Renowned Dominican

K. A. Kozha

Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences,
12, ul. Rozhdestvenka, Moscow, 107031, Russian Federation

For citation: Kozha K. A. “Confessionario em Lingua Mandarina” by Fr. Francisco Varo: An Unknown Manuscript of the Renowned Dominican. *Vestnik of Saint Petersburg University. Asian and African Studies*, 2022, vol. 14, issue 1, pp. 113–125. <https://doi.org/10.21638/spbu13.2022.108> (In Russian)

The Oriental Department of the St Petersburg University’s library has a unique manuscript “Confessionario em Lingua Mandarina”, a handbook for confession, compiled by Dominican father Francisco Varo (1627–1687) for use in his (and his confrères) missionary work in earlier Qing China (sec. half of the 17th c.). The manuscript, seven folios altogether, bound into a dictionary (*Dictionario Lusitanico Sinico Tartaro Historico Mathematico Latino* for Congregação da Missão Portuguesa), amidst its main body, is a precious gift to all researchers in the field, for it is, by all accounts, a unique exemplar of this kind of text by the famous missionary. Varo’s written legacy has received special attention from historians of Catholic missions in China and researchers on the Ming and Qing Chinese language. However a *Confessionario* is not traced in Varo’s bibliography. The undenied value of the text is its bilingual contents: the confessor’s questions in the Portuguese language translated into the earlier Qing Mandarin (southern *guanhua*). Documents, codifying the main Chinese dialect of the 17th c. are rather rare, although a number of elaborated descriptions of variant systems of *guanhua* romanization by Western missionaries provide us with all necessary instruments to analyse the transcription method, used by Varo in the *Confessionario*. The author of the article attempts to implement the existing methodology to identify the place of this piece of Varo’s work in the Chinese romanization mosaic. Being Portuguese-based, the transcription of the *Confessionario* differs significantly from Varo’s Spanish-oriented system in *Vocabulario de la Lengua Mandarina* (1670) and *Arte de la Lengua Mandarina* (1682–1703), naturally demonstrating more in common to the earlier systems by Ricci, Trigault and Martini. A few peculiarities of the romanization used in *Confessionario* are revealed in the article.

Keywords: *guanhua* romanization, missionary linguistics, Varo, earlier Qing Mandarin.

References

1. Yang P.F. The Portuguese-Chinese Dictionary of Matteo Ricci: a Historical and Linguistic Introduction. *International Conference on Sinology*, 1989, pp. 191–242.
2. Coblin S. W. Francisco Varo and the Sound System of Early Qīng Mandarin. *Journal of the American Oriental Society*, 1998, vol. 118, no. 2, pp. 262–267.
3. Coblin S. W. A brief history of Mandarin. *Journal of the American Oriental Society*, 2000, no. 120/4, pp. 537–552.
4. Coblin S. W., Levi J. A. *Francisco Varo’s Grammar of the Mandarin language (1703): An English translation of Arte de la lengua Mandarina*. Amsterdam; Philadelphia, John Benjamins, 2000. 282 p.
5. Coblin S. W. Reflections on the Study of Post-Medieval Chinese Historical Phonology. *Papers from the Third International conference on Sinology, Linguistics Section, Dialect Variation in Chinese*. Taipei: Institute of Ethnology, Academia Sinica, 2003, pp. 23–50.
6. Coblin S. W. *Modern Chinese Phonology: from guanhua to mandarin*. Paris, École des Hautes en Sciences Sociales, 2007. 98 p. (Collection des Cahiers de Linguistique Asie Orientale, 11).
7. Raini E. *Sistemi di romanizzazione del cinese mandarino nei secoli XVI–XVIII*. PhD diss. Rome, University of Rome, Faculty of Oriental Studies, 2010. 326 p.

8. Klöter H. *The language of the Sangleys: A Chinese vernacular in missionary sources of the seventeenth century*. Leiden; Boston: Brill, 2011. 411 p.
9. Dong Haiying. *Researches by Westerners on the Chinese language from the sixteenth to the nineteenth centuries*. Beijing, Commercial Press, 2011. 300 p.
10. Menegon E. Deliver Us from Evil: Confession and Salvation in Seventeenth- and Eighteenth-Century Chinese Catholicism. Eds N. Standaert, Ad Dudink. *Forgive Us Our Sins: Confession in Late Ming and Early Qing China*. Sankt Augustin, Institut Monumenta Serica, 2006, pp. 9–101.
11. Breitenbach S. Introduction: The biographical, historical, and grammatical context of Francisco Varo's *Arte de la lengua Mandarina* (Canton, 1703). *Francisco Varo's Grammar of the Mandarin language (1703): An English translation of "Arte de la lengua Mandarina"*. Transl. and ed. South W. Coblin, Joseph A. Levi. Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins, 2000, pp. ixx–liii.
12. González J.M. Semblanzas misioneras. P. Francisco Varo O.P.Ó. *Missionalia Hispanica*, 1955, vol. 12, pp. 145–191.
13. González J.M. *Historia de las misiones dominicanas de China. Vol. 5 (Bibliografías)*. Madrid, Imprenta Juan Bravo, 1967, pp. 37–60.
14. Breitenbach S. *Missionary Linguistics in East Asia: The Origins of Religious Language in the Shaping of Christianity*. Frankfurt am Main, Peter Lang, 2008. 221 p.
15. Coblin S.W. *Francisco Varo's Glossary of the Mandarin language. Vol. I: An English and Chinese annotation of the Vocabulario de la lengua Mandarina. Vol. II: Pinyin and English index of the Vocabulario de la lengua Mandarina*. Sankt Augustin: Monumenta Serica Institute, 2006.
16. Menegon E. *Ancestors, Virgins, and Friars: Christianity as a Local Religion in Late Imperial China*. Cambridge, Mass.; London, Harvard University Asia Center for the Harvard-Yenching Institute, 2009. 450 p.
17. Zavyalova O.I. Reflections on the linguistic and geographical study of the *guanhua* phonetics. *Voprosy yazykoznaviya*, 1982, no. 3, pp. 92–103. (In Russian)
18. Zavyalova O.I. *Chinese dialects*. Moscow, Nauchnaia kniga Publ., 1996. 207 p. (In Russian)
19. Zavyalova O.I. *The big world of the Chinese language*. 2nd ed. Moscow, Vostochnaia kniga Publ. 2014. 320 p. (In Russian)
20. Zavyalova O.I. Chinese language: terminology in the 21st Century. *Vostochnaya Aziya: fakty i analitika*, 2020, no. 3, pp. 65–78. (In Russian)
21. Masini F. Some preliminary remarks on the study of Chinese lexicographic material prepared by the Jesuit missionaries in China in the seventeenth century. *Western humanistic culture presented to China by Jesuit missionaries (XVII–XVIII Centuries)*. Rome, Institutum Historicum S.I, 1996, pp. 235–245.
22. Masini F. Chinese dictionaries prepared by Western missionaries in the seventeenth and eighteenth centuries. *Encounters and dialogues: Changing perspectives on Chinese-Western exchanges from the sixteenth to eighteenth centuries*. Ed. Xiaoxin Wu. Nettetal, Steyler Verlag, 2005, pp. 179–193.
23. Alekseev V.M. *Chinese hieroglyphic writing and its Latinization*. Leningrad, Izdatel'stvo Akademii nauk USSR Publ., 1932. 178 p. (In Russian)
24. DeFrancis J. *Nationalism and Language Reform in China*. Princeton: Princeton University Press, 1950. 306 p.
25. Mills H. C. Language Reform in China: Some Recent Developments. *The Far Eastern Quarterly*, 1956, no. 4, pp. 517–540.
26. Zhou Youguang. *Hanzi gaige gailun* [A treatise on the reform of Chinese characters]. Beijing, Wén zì gǎi gé chū bǎn shè, 1961. 363 p. (In Chinese)
27. Feng Zhiwei. *Hanyu pinyin yundong de lishi gongji* [The historical contribution of the Chinese Phonetization Movement]. *Bei Hua Daxue xuebao*, 2008, vol. 9, pp. 26–39. (In Chinese)
28. Latourette K. S. *A History of Christian Missions in China*. New York, Macmillan, 1929. 930 p.
29. Datsyshen V. G. *Christianity in China: history and present*. Moscow, Academic Educational Forum on International Relations, 2007. 240 p.
30. Bays D. H. *A New History of Christianity in China*. Chichester, West Sussex, Wiley-Blackwell, 2012. 252 p.
31. Dubrovskaya D. V. *All Roads Lead from Rome. Christian Missions in the Celestial Empire from the Nestorians (7th Century) to Pope Francis*. Moscow, Institute of Oriental Studies, 2020. 372 p.

32. Coblin S. W. Notes on the sound system of late Ming Guanhua. *Monumenta Serica*, 1997, vol. 45, pp. 261–307.
33. Bertuccioli G. Martino Martini's Grammatica Sinica. *Monumenta Serica*, 2003, vol. 51, pp. 629–640.
34. Paternicò L. M. Martino Martini and the First Grammar of Mandarin Chinese. *Hànxué yánjiù*, 2011, vol. 29, no. 3, pp. 229–266.
35. Masini F. *Chinese language and Christianity. The Routledge Handbook of Chinese Applied Linguistics*. Ed. Chu-Ren Huang, Zhuo Jing-Schmidt, B. Meisterernst. Abingdon, Routledge, 2019. 17 p.
36. Obaid A. H. The Vagaries of the Spanish 'S' *Hispania*, 1973, vol. 56, no. 1, pp. 60–67.

Received: July 2, 2021
Accepted: December 15, 2021

Author's information:

Ksenia A. Kozha — PhD in Philology; ksenia.kozha@gmail.com